

XIII Jornadas de Investigación y Segundo Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 2006.

Traducción y adaptación de una medida multidimensional de perfeccionismo: la Escala APS-R (Almost Perfect Scale Revised). Fase preliminar.

Arana, Fernán, Scappatura, María Luz, Lago, Adriana y Keegan, Eduardo.

Cita:

Arana, Fernán, Scappatura, María Luz, Lago, Adriana y Keegan, Eduardo (2006). *Traducción y adaptación de una medida multidimensional de perfeccionismo: la Escala APS-R (Almost Perfect Scale Revised). Fase preliminar. XIII Jornadas de Investigación y Segundo Encuentro de Investigadores en Psicología del Mercosur. Facultad de Psicología - Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/000-039/543>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/e4go/nhR>

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

TRADUCCIÓN Y ADAPTACIÓN DE UNA MEDIDA MULTIDIMENSIONAL DE PERFECCIONISMO: LA ESCALA APS-R (ALMOST PERFECT SCALE REVISED). FASE PRELIMINAR

Arana, Fernán; Scappatura, María Luz; Lago, Adriana; Keegan, Eduardo
Facultad de Psicología, Universidad de Buenos Aires.

RESUMEN

Se presenta la parte preliminar de un proyecto más extenso sobre la investigación del constructo perfeccionismo. Se describe la pertinencia del estudio del perfeccionismo como nueva área clínica y se describe el instrumento, sus propiedades psicométricas y el proceso de depuración primaria, que consta de una parte de traducción-retrotraducción y una posterior administración piloto. Se describen los motivos de la elección de verificación de la adaptación, siguiendo los lineamientos estandarizados sobre el tema y se discute su pertinencia. Finalmente, se presenta la versión preliminar de la adaptación de la escala APS-R (Almost Perfect Scale). OBJETIVO. Adaptar transculturalmente el cuestionario APS-R a la población argentina. Determinar la correcta redacción de los reactivos a través del proceso de traducción y retrotraducción. Elaboración de primera versión borrador y administración de prueba piloto verificatoria. MÉTODO. Estudio de adaptación transcultural y validación organizado en varias fases. Se describe la primera (depuración primaria). Traducción múltiple, retrotraducción, sometimiento a juicio experto. Primera administración piloto verificatoria.

Palabras clave

Adaptación Escala Retrotraducción Perfeccionismo

ABSTRACT

TRANSLATION AND ADAPTATION OF A MULTIDIMENSIONAL MEASURE OF PERFECTIONISM: THE APS-R SCALE (ALMOST PERFECT SCALE). PRELIMINARY STAGE

We present the preliminary stage of a larger project which involves the study of perfectionism. We describe the adequacy of the study on a clinical area. We describe the instrument, their psychometric properties and the first depuration process, which consist in traslation-back-traslation part and a pilot study administration. We describe the motives of the election of the adaptation method following the guidelines of the adaptation of tests. Finally, we present the preliminary spanish version of the APS-R scale.

Key words

Adaptation Scale Back-translation Perfectionism

INTRODUCCIÓN

Como parte preliminar de nuestro proyecto sobre la investigación del constructo perfeccionismo, publicamos una serie de trabajos destinados a destacar la importancia del concepto para la investigación clínica psicológica (1, 2, 3, 4, 5). Esencialmente fueron trabajos de revisión bibliográfica que sugerían lineamientos para estudiar el término en nuestra cultura. Existe un particular incremento en la investigación empírica del perfeccionismo a lo largo de la última década(6). Los resultados de numerosas investigaciones sobre el tema determinaron combinaciones factoriales que miden el constructo en varias dimensiones, y una configuración adaptativa y desadaptativa para las mismas. Hoy en día el perfeccionismo no es simplemente una tendencia aislada a tener estándares elevados sino que se lo puede ver de forma multidimensional. En 1978, Hamachek describe dos tipos de perfeccionismo: uno desadaptativo o neurótico, y otro, adaptativo o normal. Los individuos que caen bajo el primer subtipo tienden a establecer altos estándares de desempeño y están preocupados por las críticas y cometer errores (7). Tienen también un fuerte deseo de evitar el fracaso y se sienten vulnerables frente a la posibilidad de que se los critique (8). Al centrarse en los errores pierden el foco de los pensamientos relevantes para llevar a cabo una tarea, y esto se refleja en un pobre desempeño (9). Los segundos, tienden a establecer altos estándares mientras que tienen la habilidad de seguir viéndose exitosos aún cuando estos estándares no se hayan alcanzado totalmente (10) Son capaces de aceptar las limitaciones personales y ambientales en sus metas (11). Nuestros trabajos parten de las investigaciones del equipo de Robert Slaney, que han retomado estas conceptualizaciones teóricas a la luz de los procedimientos empíricos actuales. Los autores sostienen que no son los estándares elevados los que hacen de una persona un perfeccionista, ni su desempeño real, sino la observación de la distancia entre ambos, es decir, su discrepancia. Este equipo creo a estos fines una nueva escala, la APS-R (Almost Perfect Scale-Revised) (12). Se considera a la medida de gran utilidad clínica, puesto que la discrepancia ayuda a discriminar entre los individuos perfeccionistas que necesitan de ayuda profesional.

Nuestro objetivo es el de adaptar esta escala sobre perfeccionismo. Para ello dividimos dos áreas de trabajo: la investigación cualitativa del término en nuestra cultura, y la adaptación de una medida psicométrica de perfeccionismo para aplicar en nuestra población objetivo. El primero de estos trabajos, actualmente en preparación, responde a la necesidad de estudiar las equivalencias interculturales de los constructos psicológicos al emplear instrumentos provenientes de otras culturas. Para una correcta adaptación de la escala es imprescindible realizar una exploración de las conceptualizaciones del constructo en nuestro ámbito. En este trabajo nos ocupamos de la adaptación lingüística y conceptual de la escala.

La escala APS-R

El instrumento está compuesto por 23 ítems que distribuyen en una escala, con formato de respuesta de tipo Likert de 7 (desde 1= fuertemente en desacuerdo a 7= fuertemente de acuerdo) indicando grado de acuerdo a las afirmaciones. A su vez la escala presenta tres subescalas: Estándares, orden y discrepancia. La escala altos estándares (7 ítems) evalúa la presencia de estándares elevados de desempeño. La escala Orden (4 ítems) mide la preferencia por el orden y la pulcritud. La escala Discrepancia (12 ítems) evalúa el grado en que los entrevistados se perciben a sí mismos como incapaces para alcanzar sus propios estándares de desempeño. Los datos referentes a la validez y confiabilidad de la nueva escala son prometedores (13, 14, 15, 16, 17, 18). Análisis factoriales exploratorios y confirmatorios apoyaron la estructura factorial de la escala (19). Los coeficientes alfa de Cronbach fueron .92 para Discrepancia, .85 para Altos Estándares, y .86 para Orden. Los estudios de Ashby y col., Rice y col. y Suddarth y Slaney (20, 21, 22) brindaron información adicional confirmando la estructura factorial del APS-R. En comparación con la validez predictiva de los puntajes derivados de distintas medidas de perfeccionismo, los puntajes de las subescalas del APS-R superaron los de otras escalas de perfeccionismo (19).

La adaptación de la escala. Depuración primaria

Existe un interés creciente en todo lo relacionado con los estudios interculturales (23). Los tests deben de adaptarse cuidadosamente teniendo en cuenta las diferencias interculturales entre la población de origen y aquella en que se pretende utilizar. El proceso que estamos realizando no se trata de una mera traducción, sino de una adaptación ya que nuestro interés no apunta únicamente a preservar el significado original de la técnica sino también a realizar los cambios adicionales en función de las diferencias culturales, asegurando de este modo la equivalencia de las versiones al utilizarse en distintas poblaciones (24).

A sabiendas de la existencia de otras medidas de perfeccionismo en habla inglesa, optamos por la adaptación de la APS-R porque consideramos que da una conceptualización más amplia del término en comparación con otros instrumentos, posee buenas propiedades psicométricas y está especialmente diseñada para aplicarse en el área clínica tanto como en población no clínica. La posibilidad de considerar una vertiente adaptativa más allá de la desadaptativa del constructo hace que se pueda investigar el fenómeno no solamente como un rasgo psicopatológico sino más bien como una rasgo caracterológico cuya expresión puede depender del ambiente en donde interactúe.

Para el proceso de adaptación, procuramos tener en cuenta aquellos factores que pudieran afectar la validez del instrumento al administrarlo en nuestra cultura, atendiendo a las posibles fuentes de error más comunes en la adaptación de tests. Estas tienen que ver con el contexto sociocultural de las poblaciones implicadas, con la construcción- adaptación misma del test, con su aplicación y con la posterior interpretación de los datos (25). Con el fin de minimizar los posibles sesgos existentes (de constructo, de método y de ítem), intentamos seguir los lineamientos estandarizados para el proceso de adaptación (26). La primera parte de nuestra adaptación (la llamada depuración primaria del instrumento) constó entonces de dos partes, la primera de traducción en sí misma y la segunda de verificación en una administración piloto.

Primera parte

De acuerdo a lo planteado por Maxwell (27), consideramos las guías de excelencia para los traductores, mediante el cumplimiento de las siguientes operaciones:

- Identificar y minimizar diferencias culturales.
- Encontrar palabras y frases equivalentes.
- Asegurarnos de que el nivel de lectura sea el mismo en el

original como en la población objetivo.

- Asegurarnos de que los significados esenciales no cambien.
- Asegurarnos de que el nivel de dificultad de los ítems de desempeño no cambie.
- Estar atentos a cambios en el (equipo) no varíen debido a la traducción.

Atento a las limitaciones que presenta el proceso de retrotraducción (24) se han integrado tres procedimientos adicionales (28) para verificar la traducción. A saber: Traducciones múltiples (1er análisis). Cada uno obtiene una traducción independiente del instrumento seguido por una comparación ítem-ítem. Retrotraducción o traducción inversa (2do análisis): Es un procedimiento en 3 pasos. El texto es traducido al otro idioma, un traductor diferente traduce la versión nuevamente al inglés, y finalmente se compara la primera con la última versión. Traducción revisada por jueces bilingües (3er análisis). Revisión estadística (4to análisis).

Para iniciar el proceso de adaptación de la técnica, recurrimos entonces en un primer momento a la solicitud del original obteniendo la autorización por parte del autor (Slaney), comenzando a partir de entonces con el proceso de traducción, llevado a cabo por nuestro equipo de trabajo así como por traductores externos. Se buscó que los mismos tuvieran conocimientos tanto en materia lingüística como en lo que refiere a los aspectos culturales de ambas poblaciones, minimizando así posibles sesgos etnocéntricos. Se procuró además que los traductores contaran con las nociones básicas acerca de la construcción y adaptación de tests. Estos aspectos permiten optimizar el proceso permitiendo una mayor equivalencia entre ambas versiones lingüísticas. El proceso comenzó por una traducción inglés-castellano de la escala, realizada en forma individual por cada uno de los cuatro integrantes del equipo. Estas fueron analizadas ítem por ítem en común (1er análisis), obteniendo de este modo una primera versión borrador. Posteriormente se remitió esta última a un grupo de traductores ajenos a la técnica de formación bilingüe, a los que se les pidió una traducción de la versión borrador al inglés original, procediendo luego a comparar las similitudes de la redacción de cada ítem en el idioma de origen (2do análisis). El material retrotraducido demostró una correcta similitud con el original, lo cual nos aseguraba una buena traducción de idioma. Sin embargo, esto no resulta suficiente para una correcta adaptación. Por este motivo, con el texto traducido por el equipo y revisado luego de la retrotraducción, se le pidió análisis a un juez externo bilingüe y con conocimientos en el área de nuestra investigación (3er análisis).¹

Segunda parte

Administramos luego la escala APS-R en su versión borrador a un grupo piloto, añadiendo una pregunta más por fuera de la técnica, en la que se pedía la opinión sobre el entendimiento de los términos, ítems, e instrucciones intentando de este modo analizar la comprensibilidad de la versión en nuestro idioma y obtener evidencia acerca de la adecuación de la misma. El grupo se constituyó de 32 sujetos que participaron voluntariamente (edad media de 30 años, con valores mínimos de 21 y máximos de 50, desviación estándar de 10). Más de la mitad fueron mujeres (63%), casi la mitad (44%) con estudios universitarios completos. El 40% de los participantes realizó algún tipo de sugerencia, lo cual era esperable dado que el propósito de la administración era que pudieran darnos una retroalimentación sobre el entendimiento tanto de las consignas como del formato de respuesta y redacción y comprensión de los ítems.

A través de la administración del piloto pudimos comprobar que existían ciertas dificultades mínimas de entendimiento en lo que hace al formato de respuesta, a la redacción de las instrucciones y a la comprensión de los reactivos. En cuanto al primero de estos factores, cambiamos la opción "no representa nada para mí" del original inglés, a la más adecuada "no

estoy de acuerdo ni en desacuerdo" dado que seguía con mayor coherencia la redacción restante del formato de respuesta. En cuanto a las instrucciones, cambiamos ciertos términos que hacían dificultosa la comprensión en nuestra lengua dado que al traducirlos literalmente eran muy reiterativos. En cuanto a los ítems, las objeciones que se hicieron fueron aisladas y jamás se repitió una misma observación sobre alguna afirmación en dos sujetos distintos. Más allá de eso, en un último análisis de nuestro equipo comprobamos que más que problemas de entendimiento se nos brindaron alternativas que no eran satisfactorias en una evaluación posterior o sencillamente opiniones externas sobre la pregunta en sí comprendida.

CONCLUSIONES

Podemos concluir que la traducción de los ítems presenta un buen entendimiento en nuestra lengua y que la técnica no ha tenido dificultades en su comprensión y posterior llenado. Dado que verificamos de diversas maneras la primera adaptación y que luego consideramos y modificamos la prueba con las opiniones de la administración piloto, podemos estar frente a una primera adaptación fiable que debemos completar luego con el análisis estadístico de los datos, que presentaremos luego (análisis de discriminación de los ítems y validez factorial, proceso de depuración secundaria). Las puntuaciones totales y separadas por las correspondientes dimensiones son presentadas en el próximo trabajo en preparación, tanto como la parte cualitativa de este proceso de investigación del perfeccionismo en nuestro país.

BIBLIOGRAFÍA

- (1) Arana, F. G. (2003). El rol del perfeccionismo en los trastornos de ansiedad: revisión conceptual y consecuencias en la clínica. *Memorias de las X Jornadas de Investigación. Tomo I, Agosto de 2003*, 31-34.
- (2) Arana, F. G. (2002). Fobia Social circunscripta vista como un problema de alto perfeccionismo: un estudio de caso aplicando un tratamiento cognitivo conductual. *Revista Argentina de Clínica Psicológica, Vol. XI, 3*, 191-209.
- (3) López, P.; Arana, F.; Keegan, E.; Lago, A.; & Scappatura, M. (2005) Actualización y perspectivas de la relación perfeccionismo - imagen corporal. *Memorias de las XII Jornadas de Investigación, Tomo I, Agosto de 2005*, 56-58.
- (4) Lago, A.; Keegan, E.; Arana, F.; Maglio, A.; López, P.; & Scappatura, M. (2005). Las relaciones interpersonales de los perfeccionistas: Revisión conceptual y aplicaciones en terapia de pareja. *Memorias de las XII Jornadas de Investigación, Tomo I, Agosto de 2005*, 50-52.
- (5) Arana, F. G., Lago, A., & Keegan, E. (2004). Perfeccionismo y depresión: revisión conceptual y aplicaciones en terapia cognitiva. En Publicación en CD del *Precongreso Marplatense de Psicología "Psicología, Ciencia y Profesión"*. Facultad de Psicología. Universidad Nacional de Mar del Plata. 24 y 25 de septiembre de 2004. ISBN N° 987-544-128-3.
- (6) Haring, M. Hewitt, P.L. & Flett, G.L. (2003) " Perfectionism, coping and Quality of intimate relationships". *Journal of marriage & family*, 65.
- (7) Frost, R. O. Marten, P. Lahart, C., & Rosenblate, R. (1990) "The dimensions of perfectionism". *Cognitive therapy and research* 14, 449-468.
- (8) Blatt, S. J. (1995) "The destructiveness of perfeccionism: implication for The treatment of depression". *American Psychologist*, 50, 1003-1020.
- (9) Frost, R. O. & Henderson, K. J. (1991) "Perfectionism and reactions to Athletic competition. *Journal of sport & exercise Psychology*, 13, 323-335.
- (10) Hamachek, D. E. (1978) "Psychodinamics of normal and neurotic Perfectionism. *Psychology*, 15, 27-33.
- (11) Blatt, S. J. (1995) "The destructiveness of perfeccionism: implication for The treatment of depression". *American Psychologist*, 50, 1003-1020.
- (12) Slaney, R. B. Mobley, M. Trippi, J. Ashby, J. S. & Johnson, D. (1996). Almost Perfect Scale. Revised. *Unpublished Scale*. The Pennsylvania State University Park.
- (13) Accordini, D. B., Accordino, M. P., & Slaney, R. B. (2002). An Investigation of perfectionism, mental health, and achievement motivation In adolescents. *Psychology in the Schools*, 37, 535-545.
- (14) Ashby, J. S., Kottman, T., & Schoen, E. (1998). Multidimensional perfeccionism and eating disorders. *Journal of Mental Health Consulting*, 20, 261-271.
- (15) Slaney, R. B., Rice, K. G., Mobley, M., Trippi, J., & Ashby, J. S. (2001). The revised Almost Perfect Scale. *Measurement and Evaluation in Counseling and Development*, 34, 130-145.
- (16) Suddarth, B. H., & Slaney, R. B. (2001). An investigation of the dimensions of perfectionism in college students. *Measurement and Evaluation in Counseling and Development*, 34, 157-165.
- (17) Suddarth, B. H., & Slaney, R. B. (2001). An investigation of the dimensions of perfectionism in college students. *Measurement and Evaluation in Counseling and Development*, 34, 157-165.
- (18) Vandiver, B. J. & Worrell, F. C. (2002). The reliability and validity of scores on the Almost Perfect Scale-Revised with academically talented middle school students. *The Journal of Secondary Gifted Education*, 13, 108-119.
- (19) Slaney, R. B., Rice, K. G., Mobley, M., Trippi, J., & Ashby, J. S. (2001). The revised Almost Perfect Scale. *Measurement and Evaluation in Counseling and Development*, 34, 130-145.
- (20) Ashby, J. S., Kottman, T., & Schoen, E. (1998). Multidimensional perfeccionism and eating disorders. *Journal of Mental Health Consulting*, 20, 261-271.
- (21) Rice, K., & Slaney, R. (2002). Clusters of Perfectionistics: Two Studies of Emotional Adjustment and Academic Achievement. *Measurement & Evaluation in Counseling & Development*, 35.
- (22) Suddarth, B. H., & Slaney, R. B. (2001). An investigation of the dimensions of perfectionism in college students. *Measurement and Evaluation in Counseling and Development*, 34, 157-165.
- (23) Van de Vijver, F. y Lonner, W. (1995). A bibliometric analysis of the Journal of Cross-Cultural Psychology. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 26, 591-602.
- (24) Hambleton, R. (1992). Translating Achievement Tests for Use in Cross-National Studies (Doc. Ref.: ICC454/NRC127). *Escrito preparado para la TIMSS*.
- (25) Muñiz, J. y Hambleton, R.K. (1996) Directrices para la traducción y adaptación de los tests. *Papeles del Psicólogo*, 66, 63-70.
- (26) Van de Vijver, F. & Hambleton, R.K. (1996). Translating tests: Some practical guidelines. *European Psychologist*, 1(2), 89-99.
- (27) Maxwell, B. (1996). "Translation and Cultural Adaptation of the Survey Instruments" en M. O. Martin y D. L. Kelly (eds.), *Third International Mathematics and Science Study (TIMSS) Technical Report, Volume I: Design and Development*. Chestnut Hill, MA: Boston College.
- (28) Yi-Hsiu Lin, Chen-Yueh Chen, & Ping-Lun Chiu (2005). Cross-Cultural Research and Back-Translation, *The Sport Journal*, vol. 8, N° 4., Fall 2005.

¹ El cuarto análisis en su descripción completa se detalla en el próximo trabajo de depuración secundaria.